

Presentación Analítica del Texto “Flor de Calabaza”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2011) Presentación Analítica del Texto "Flor de Calabaza". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Flor_de_Calabaza.pdf] © SIL International.

Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez, revisado en abril de 2011, en la variedad [tp!] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo una grabación en ese mes, que se puede escuchar en *el archivo enlazado aquí (por aparecer)*. El tema es la flor que aparece en la figura 1. <Rikha> es el término genérico para las flores de *Cucurbita* spp.

Figura 1: La flor de calabaza. (Foto por Emilia Neri Méndez.)

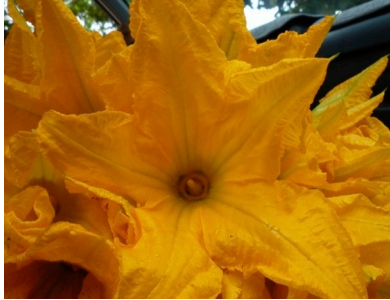


Figura 2: La calabaza <ra'kha suan'>. (Foto por Stephen A. Marlett.)



Figura 3: La calabaza <ra'kha ká'>. (Foto por Stephen A. Marlett.)



Figura 4: El chilacayote <ra'kha májin'>. (Foto por Stephen A. Marlett.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ATEN = atenuador, EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTR = intransitivo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, R* = partícula R, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Rikha²

FC:1

Rikha rígi' najmaa náa yúoo' ra'kha ká',³ ra'kha suan'⁴
 flor.de.calabaza INAN:PROX IMPF.producirse LOC guía.3SG calabaza.especie calabaza.especie

khamí náa yúoo' ra'kha' májin'.⁵
 y LOC guía.3SG chilacayote

'La flor de calabaza se da en la guía de la calabaza de Castilla, de la "calabaza espina" y del chilacayote.'

FC:2

Rí rikhoo ra'kha suan', nagí'duu namidi rí
 SBD:INAN flor.de.calabaza.3SG calabaza.especie IMPF.empezar.3SG.FM ± IMPF.florear SBD:INAN

gun' agóstó.
 luna agosto*

'La flor de la "calabaza espina" empieza a abrir en el mes de agosto.'

FC:3

Mba'ju, mujmu' ri'jiuu.
 (EST).grande:PL (EST).amarill@ flor.3SG

'Sus flores son grandes y amarillas.'

FC:4

Mbijua inúú ri'jiuu, mixtriga náa rauun'.
 (EST).larg@:PL hoja.3SG flor.3SG.FM ± (EST).encogid@ LOC boca.3SG

'Sus pétalos son largos, [y] en las orillas están encogidos.'

FC:5.1

Gí'doo witsu rakhóó mikhúdú
 EST.tener.3SG cinco nariz.3SG (EST).picud@

'Tiene cinco esquinas picudas'

FC:5.2

khamí gí'doo riyoo' náa aúún ri'jiuu.
 y EST.tener.3SG raya LOC barriga.3SG flor.3SG.FM ±

'y adentro de las flores tiene rayas.'

FC:6

Gíwán' mbóó atiuun xú mba' wájayuu'.
 EST.puest@ un@ corazón.3SG como (EST).larg@ ATEN.??

'Tiene un estambre un poco largo.'

FC:7.1

Phú tsímáá ndasku' rí mi'tsu
 INTNS (EST).positiv@ (EST).sabros@ SBD:INAN IRR.comer.2SG

'Es muy sabrosa para comer'

FC:7.2

khamí tséjiúú' i'gaa.
 y IMPF:NEG.tardar PROG.cocerse

'y se cuece muy rápido.'

²(flor.de.calabaza) 'flor de calabaza'. Este sustantivo compuesto es etimológicamente de <ri'jiuu> /diʔjuù/ (flor.3SG) y <ra'kha> /dàʔkà/ (calabaza). Otro hablante de esta variedad usa el tono bajo en la primera sílaba: <rikha>.

³La segunda parte de este sustantivo compuesto es no se identifica. La planta aparentemente es *Cucurbita maxima*.

⁴Literalmente, (calabaza espina).

⁵*Cucurbita ficifolia*.

FC:8

Khúwá tikhuun x̣aḅu tsú ndují nudriye' asndoo
 EST.vivir:PL.3PL algun@s.3PL persona SBD:ANIM IMPF.cocer.3PL.FM ± IMPF.echar.3PL.FM hasta

ixuu.
 tallo.3SG.FM ±

'Hay algunas personas que las cuecen con todo su tallo.'

FC:9.1

Ríndoo wámbá ni'gaa,
 cuando PFV.terminarse PFV.cocerse
 'Cuando ya está cocida,'

FC:9.2

a'khui na'phi jmaa limú.
 MD IMPF.comer.3PL.FM con.3SG > 3SG limón*
 'entonces la comen con limón.'

FC:10

Maŋgaa má nakhámá'ján náa xúwá'.
 también M* IMPF.PSV.envolver LOC masa
 'También se echa [la flor de calabaza] en la masa.'

FC:11.1

Nakhuáá chímbaa ya'dúú xedi⁶
 IMPF.echarse (EST).pequeñ@/poco queso
 'Se echa un poco de queso'

FC:11.2

mú =rí ríga.
 sí SBD:INAN EST.haber.(cosa)
 'si lo hay.'

FC:12

A'khui má nagu' náa inuu ejuii o nagu' náa yatsu⁷.
 MD M* IMPF.cocerse LOC cara.3SG comal o IMPF.cocerse LOC manteca.de.cerdo
 'Entonces se cuece en el comal o en manteca.'

FC:13.1

Na'khaala má mbá tséxi ya'du xúwí⁸,
 IMPF.venir.3SG M* INDF plato salsa.picante
 'Acompañada con un plato de salsa,'

FC:13.2

tsímáá m̄ira'júún m̄itsi'tsu xú'khui rá.
 (EST).positiv@ IRR.sentarse.2SG IRR.comer:INTR.2SG así R*
 'entonces te sientas con gusto a comer.'

FC:14

Xú'khui má khúwá tikhuun x̣aḅu tsú nundawaq' náa xúwá'.
 así M* EST.vivir:PL.3PL algun@s.3PL persona SBD:ANIM IMPF.revolver.3PL.FM LOC masa
 'También hay algunas personas que las revuelven en la masa.'

FC:15.1

Mitsaan⁹ mujmu' xúoo' igájnuu
 (EST).bonit@ (EST).amarill@ masa.3SG PROG.salir.3SG
 'Resulta bien amarilla la masa que se hace de ella'

⁶Este sustantivo compuesto es literalmente *leche.3SG res*. No es una expresión establecida para 'queso'.

⁷Es más común usar aceite vegetal (<aséite> ahora pero la autora decidió usar un término autóctono aqu

⁸Este sustantivo compuesto es literalmente algo como 'salsa machacada'. La palabra <ya'du> es un sustantivo compuesto de <iya'> (agua) y <duun> (chile), pero ha perdido la nasalización final en esta variedad.

⁹Esta palabra resalta la intensidad y belleza del color amarillo.

FC:15.2

khamí ndathauun rikha.
 y IMPF.oler-dulce flor.de.calabaza
 'y huele a flor de calabaza.'

FC:16

Phú tsímáá ndasku' ga'juun.
 INTNS (EST).positiv@ (EST).sabros@ tortilla.3SG
 'Es muy sabrosa la tortilla que se hace de ella.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos y adverbios) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación **FM±**, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). (Véase [La Animacidad](#) en esta serie. Un punto particular para este texto: la luna se clasifica como ente animada.) En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ga'juun> 'su tortilla' puede tener un poseedor inanimado (como en este texto, en que el poseedor es semánticamente un ingrediente) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ga'juun> 'su tortilla (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

	Forma no marcada	Forma marcada
[FC:1]	yúoo' ✓ (es cosa)	yúoo'
[FC:1]	yúoo' ✓ (es cosa)	yúoo'
[FC:2]	rikhoo ✓ (es cosa)	rikhoo
[FC:4]	inúú ✓ (es cosa)	inúu
[FC:4]	rauun' ✓ (es cosa)	rauun'
[FC:5.1]	gí'doo ✓ (es cosa)	gí'doo
[FC:5.1]	rakhóo ✓ (es cosa)	rakhóo
[FC:5.2]	gí'doo ✓ (es cosa)	gí'doo
[FC:5.2]	aúún ✓ (es cosa)	aúun
[FC:6]	atiun ✓ (es cosa)	atiun
[FC:8]	Δ khúwá ✓	khuwe ~ khuwée
[FC:8]	Δ nudriya'	nudriye' ✓
[FC:9.2]	Δ na'phu	na'phi' ✓
[FC:9.2]	jmaa ✓ (es cosa)	jmaa
[FC:12]	inuu ✓ (es cosa)	inuu
[FC:13.1]	na'khaala ✓ (es cosa)	na'khaale

		Forma no marcada	Forma marcada
[FC:14]	Δ	khúwá ✓	kh <u>u</u> w <u>e</u> ~ kh <u>u</u> w <u>é</u>
[FC:14]	Δ	nundawaa'	nundawaa' ✓
[FC:15.1]		igájnuu ✓ (es cosa)	igájnuu
[FC:16]		ga'juun ✓ (es cosa)	ga'juun